

# 诠释学

〔美〕理查德·E.帕尔默 著



创于1897

商务印书馆

The Commercial Press

# 诠释学

〔美〕理查德·E.帕尔默 著  
潘德荣 译



创立于1897

商务印书馆

The Commercial Press

2012年·北京

**图书在版编目(CIP)数据**

诠释学/(美)帕尔默著;潘德荣译. —北京:商务  
印书馆,2012

ISBN 978 - 7 - 100 - 08503 - 8

I. ①诠… II. ①帕…②潘… III. ①阐释学  
IV. ①B089.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 162293 号

**所有权利保留。**

**未经许可,不得以任何方式使用。**

**诠 释 学**

[美] 理查德·E. 帕尔默 著  
潘德荣 译

---

商 务 印 书 馆 出 版  
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)  
商 务 印 书 馆 发 行  
北京市松源印刷有限公司印刷  
ISBN 978 - 7 - 100 - 08503 - 8

---

2012 年 3 月第 1 版 开本 850×1168 1/32  
2012 年 3 月北京第 1 次印刷 印张 12 $\frac{1}{4}$

定价:26.00元

Richard E. Palmer

**HERMENEUTICS**

Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer  
Copyright 1969 by Northwestern University Press. Chinese (Simplified  
Characters) Trade paperback copyright 2012 by The Commercial Press.

All Rights Reserved

本书根据美国西北大学出版社 1988 年英文版译出

献给伽达默尔  
怀着敬意和感激

# 目 录

序言.....	1
缩略语表.....	5

## 第一部分 关于诠释学的定义、范围和意蕴

第一章 导论 .....	13
第二章 Hermēneuein 和 Hermēneia:其古代用法的现代意蕴 .....	24
第三章 诠释学的六个现代定义 .....	50
第四章 关于诠释学的当代争论:贝蒂与伽达默尔的对峙.....	66
第五章 诠释学的意义和范围 .....	93

## 第二部分 四位主要理论家

第六章 施莱尔马赫的两位先驱.....	101
第七章 施莱尔马赫对一般诠释学的构想.....	112
第八章 狄尔泰:作为精神科学的基础的诠释学 .....	128
第九章 海德格尔在《存在与时间》中对诠释学的贡献.....	162
第十章 海德格尔后期对诠释学理论的贡献.....	184
第十一章 伽达默尔对现代美学与历史意识的批判.....	213

---

第十二章 伽达默尔的辩证诠释学·····	254
----------------------	-----

### 第三部分 对美国文学诠释的一个诠释学宣言

导言·····	287
第十三章 对问题的重新阐释:什么是诠释? ·····	289
第十四章 关于诠释的三十个论题·····	312
参考书目·····	326
索引·····	354

## 序 言

本书可被称为《什么是诠释学?》或《诠释学的意义》，此乃因为，它尤其是作者自己理解一个术语的探询记录。目前，大多数受过教育的人并不熟悉这一术语，而它对于诸多与诠释有关尤其是与文本诠释相关的学科，同时又有着潜在的重要意义。

本项研究源于一项更为具体的计划，该计划涉及的是布尔特曼圣经诠释理论对文学理论的意义。在研究期间，对诠释学本身的发展、意义和范围从根本上加以廓清，这种要求日益凸现。其实，这种澄清已成为这一原初研究计划的一个必要前提。当我进行这项预备性工作时，那种普遍的、非神学的诠释学（它事实上是布尔特曼理论和“新解经学”的基础），以其富有启发意义之可能性，引导我专注于此一聚焦点，即：诠释学的前神学形式，正如诠释学关乎文学诠释的理论一样。

由于在这个人们相对知之甚少的领域里，原始资料大部分是德文的，我有责任对它们进行大量的解释。并且，由于对诠释学这一术语的真正定义已成为激烈争辩的话题，因而在讨论四位主要的理论家之前，就有必要相当详尽地深入到此一定义问题中。而最后，对于文学诠释之诠释学意蕴的详尽考察——这曾是此前进行的、未充分展开的研究计划之目的——已作为第二卷的内容，然而本书对这方面的内容将在第一章及最后一章向有兴趣的读者提



供相关的线索。

或许应适当地附加一个技术性的说明,用以解释我为何选择“诠释学”(hermeneutics),而不是“解经学”(hermeneutic)来指称诠释学这一领域。詹姆斯·罗宾逊(James M. Robinson)在《新解经学》(*The New Hermeneutic*)中已指出:我们无法对该词末尾的“s”作出语文学意义上的合理证明;“算学”(arithmetic)和“修辞学”(rhetoric)都不需要加“s”,两者却都指称一个普遍领域。进而言之,在其他现代语言中,“诠释学”是一个阴性单数——在德语中是 Hermeneutik;在法语中是 herméneutique——并且源于拉丁语 hermeneutica。罗宾逊认为:省略“s”或许还表明了诠释学理论中的一种新转向,此一转向渐而被称为“新释经学”。

这位有影响的美国神学家所提出论证在语文学意义上无可辩驳,对此我并不质疑,我保留“诠释学”一词中的“s”,也不应视为拒绝新解经学所表达的诠释学立场。恰恰相反,海德格尔和伽达默尔对于诠释学的贡献正是新解经学的基础,并且,我建议摆脱对诠释学作狭隘的语文学探讨,而是指出他们对诠释学问题更具现象学特征的观点的丰富意蕴。无论如何,我决意将具有语文学意义上的过错之症状的“诠释学”严格置于实践的基础之上:若无此附加的歧义辨析,这个词会让人感到非常古怪和陌生。

该词(即 hermeneutics——译者注)保留“s”的用法上的灵活性,还有一些有利方面。例如,这个词可用来指称一般意义上的诠释学领域,又可指称布尔特曼提出的作为布尔特曼解经学的特殊理论。除此之外,还有这个因素:该词的形容词形式可以是“hermeneutic”或“hermeneutical”——如诠释学的(hermeneutic)理论或诠释学的(hermeneutic)神学。由于“hermeneutic”听起来像是

一个形容词——除非附有“the”或其他修饰词，并且由于“s”暗示着“规则”和“理论”，所以我沿用了标准的用法。

我要感谢美国学者协会委员会(American Council of Learned Societies)所提供的博士后研究奖学金，使我得以在苏黎世大学(University of Zurich)以及海德堡大学(University of Heidelberg)的诠释学研究所(Institut für Hermeneutik)度过1964—1965学年。特别要感谢当时的研究所所长格哈德·埃贝林(Gehard Ebeling)教授和他的行政助手弗里德里希·赫特尔(Friedrich Hertel)，他们允许我在任何时候都可以在所里进行研究与打印材料，更不用说他们始终如一的盛情好意了。在海德堡，伽达默尔教授友好地允许我参加他的黑格尔研究会(Hegelkreis)，并呈交了题为《伽达默尔〈真理与方法〉对文学解释的影响》的论文；伽达默尔教授当时所作的批评和个人意见对我很有助益。我还要感谢他把我引荐给海德格尔，并感谢海德格尔教授在总体上肯定了我的想法：将他的理解理论作为文学诠释的现象学方法的基础。

还要感谢麦克默瑞大学(MacMurray College)的董事们，他们提供了一笔经费，作为美国学者协会委员会奖学金的追加经费，使我能够携带家眷前往欧洲，还要感谢他们最近资助打印定稿的费用。下列同行非常友好地阅读并校对了手稿的部分章节，他们是：Lewis S. Ford(Raymond College)、Severyn Bruyn(Boston College)、William E. Umbach 和 William W. Main(University of Redlands)、John F. Smolko(Catholic University of America)、Gordon E. Michalson(School of Theology, Claremont)、Karl Wright、J. Weldon Smith、Gisela Hess、Philip Decker 和 Ruth O. Rose(均为 MacMurray College)，以及 James M. Edie

xiii (Northwestern University)。我尤其要向在不同阶段阅读过全部手稿的下列同行致以谢忱: Calvin Schrag (Purdue University)、Theodore Kisiel (Canisius College)、Ruth Kovacs (MacMurray College)。我更要特别向 Roger Wells (他从 Bryn Mawr 荣誉退休, 现在 MacMurray) 表示谢意, 我极为感激他在编辑上的建议。笔者还要感谢麦克默瑞图书馆 Victoria Hargrave 小姐和 Glenna Kerstein 女士自始至终的帮助。还应感谢麦克默瑞大学的下列学生帮我打印文稿和提出建议: Jackie Menefee、Ann Baxter、Shamim Lalji、Sally Shaw、Peter Brown 和 Ron Heiniger。

xiv 最后, 感谢我的妻子和孩子们, 我在此前有很多时间与他们不在一起, 他们对此毫无怨言, 我的妻子还校阅了全部文稿。也感谢西北大学出版社的 Edward Surovell 仔细阅读了我的文稿。

理查德·E. 帕尔默

于麦克默瑞大学, 1968年1月

## 缩略语表

### 著作

- AAMG** Betti, *Allgemeine Auslegungslehre als Methodik der Geisteswissenschaften*  
贝蒂,《作为精神科学方法论的一般解释理论》
- D** Bollnow, *Dilthey: Eine Einführung in seine Philosophie*  
波尔诺,《狄尔泰哲学导论》
- DI** Ricoeur, *De l'interprétation*  
利科尔,《论诠释》
- DT** Heidegger, *Discourse on Thinking*  
海德格尔,《关于思的谈话》
- EB** Heidegger, *Existence and Being*  
海德格尔,《生存与存在》
- EHD** Heidegger, *Erläuterungen zu Hölderlins Dichtung*  
海德格尔,《荷尔德林诗歌的阐释》
- F H** Fuchs, *Hermeneutik*  
福赫斯,《诠释学》
- G** Heidegger, *Gelassenheit*  
海德格尔,《泰然任之》

- G&V** Bultmann, *Glauben und Verstehen*  
布尔特曼,《信仰与理解》
- GGHK** Ast, *Grundlinien der Grammatik, Hermeneutik und Kritik*  
阿斯特,《语法、诠释学与批判之纲要》
- GS** Dilthey, *Gesammelte Schriften*  
狄尔泰,《狄尔泰全集》
- H** Schleiermacher, *Hermeneutik*, ed. Heinz Kimmerle  
施莱尔马赫,《诠释学》(海茵茨·基默勒编)
- H&K** Schleiermacher, *Hermeneutik und Kritik*, ed. Friedrich Lücke  
施莱尔马赫,《诠释学与批判》,弗里德里希·吕克编
- HAMG** Betti, *Die Hermeneutik als allgemeine Methodik der Geisteswissenschaften*  
贝蒂,《作为精神科学的一般方法论的诠释学》
- HE** Bultmann, *History and Eschatology*  
布尔特曼,《历史与末世论》
- HH** *History and Hermeneutic*, ed. Robert W. Funk and Gerhard Ebeling  
《历史与诠释学》,罗伯特·冯克和格哈德·埃贝林编
- Ho** Heidegger, *Holzwege*  
海德格尔,《林中路》
- HPT** Fuchs, *Zum hermeneutischen Problem in der Theologie*  
福赫斯,《神学中的诠释学问题》

- IINT* Ernesti, *Institutio Interpretis Novi Testamenti*  
恩内斯特,《圣经诠释的原则》 xvi
- IM* Heidegger, *An Introduction to Metaphysics*  
海德格尔,《形而上学导论》
- KPM* Heidegger, *Kant und das Problem der Metaphysik*  
海德格尔,《康德和形而上学问题》
- L* Bollnow, *Die Lebensphilosophie*  
波尔诺,《生命哲学》
- NH* *The New Hermeneutic*, ed. James M. Robinson and  
John B. Cobb, Jr.  
《新解经学》,詹姆斯·罗宾逊和小约翰·科布编
- PhWD* Hodges, *The Philosophy of Wilhelm Dilthey*  
霍吉斯,《威廉·狄尔泰的哲学》
- PL-BH* Heidegger, *Platons Lehre von der Wahrheit: Mit einem Brief über den "Humanismus"*  
海德格尔,《柏拉图的真理学说:附关于“人文主义”的书信》
- SZ* Heidegger, *Sein und Zeit*  
海德格尔,《存在与时间》
- TGI* Betti, *Teoria generale della interpretazione*  
贝蒂,《关于诠释的一般理论》
- TPhT* Richardson, *Heidegger: Through Phenomenology to Thought*  
理查德森,《海德格尔:经由现象学抵达思想》
- UK* Heidegger, *Der Ursprung des Kunstwerkes*, ed. H.-

- G. Gadamer  
海德格尔,《艺术作品的本源》,伽达默尔编
- US Heidegger, *Unterwegs zur Sprache*  
海德格尔,《通向语言之途》
- V Wach, *Das Verstehen*  
瓦赫,《理解》
- VA Heidegger, *Vorträge und Aufsätze*  
海德格尔,《演讲与论文集》
- VEA Wolf, *Vorlesung über die Enzyklopädie der Altertums-wissenschaft*  
沃尔夫,《古代知识百科全书讲座》
- VII Hirsch, *Validity in Interpretation*  
赫施,《诠释的有效性》
- WF Ebeling, *Word and Faith*  
埃贝林,《道与信》
- WM Gadamer, *Wahrheit und Methode*, 1st ed. Unless otherwise indicated  
伽达默尔,《真理与方法》第一版,除非另有说明。

#### 期刊、辞典与百科全书

- ERE *Encyclopedia of Religion and Ethics*  
《宗教与伦理学百科全书》
- GEL *Greek-English Lexikon*, ed. Liddell and Scott  
《希腊文—英文辞典》,利德尔与史考特编
- ISN *Illinois Speech News*

- 《伊利诺伊演说新闻》
- JAAR *Journal of the American Academy of Religion*  
《美国宗教研究院院刊》
- M&W *Man and World*  
《人与世界》
- MLR *Modern Language Review*  
《现代语言评论》
- OED *Oxford English Dictionary*  
《牛津英语词典》
- OL *Orbis Litterarum*  
《文学世界》
- PhR *Philosophische Rundschau*  
《哲学评论》
- RGG *Die Religion in Geschichte und Gegenwart*, 3d ed.  
《历史与现代的宗教》第三版
- RM *Review of Metaphysics*  
《形而上学评论》
- RPTK *Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche*, 3d ed.  
《新教神学和教会实用百科全书》第三版
- TDNT *Theological Dictionary of the New Testament*, ed.  
G. Kittel  
《新约神学词典》，吉特尔编
- YFS *Yale French Studies*  
《耶鲁法国研究》



**ZThK**      *Zeitschrift für Theologie und Kirche*  
《神学与教会杂志》